

七真寶誥

志心皈命禮

道先一氣，世顯七真。

悟五行不到之言，得九轉還丹之訣。

甘泉潤物，變朽回春。

金骨仙姿，得四言而契道。

衛州變化，坐十載以成真。

壁間墨跡之非凡，雪竹月松之姿異。

三井有多生之記，一時著顯化之功。

磻溪六年，龍門七載。

道功備而名聞時主，丹符錫而掌握神仙。

石上談玄，空中飛蓋。

元主屢宣而問道，甘霖剋日以濟民。

早窮易道之言，晚造神仙之訣。

卦圖斯演，至道大成。

清靜散人，探玄得道。

蓬萊仙路，億劫獨持。

慈悲濟苦全真祖師

丹陽抱一 無為普化真君

長真凝神 玄靜蘊德真君

長生輔化 宗玄明德真君

長春全德 神化明應主教真君

玉陽體玄 廣慈普度真君

太古廣寧 通玄妙極真君

清靜淵真 玄虛順化元君
七真演化天尊

Verkondiging van hoogschatting van de Zeven waren¹

☯ De zeven initiële studenten van voorouder 王重阳 Wang Chongyang, stichter van het 全真 Quanzhen/Complete-werkelijkheid daoïsme.

Ritueel om met totale overgave toevlucht te nemen

Uit eerst de ene qi van de Dao, manifesteerde zich generaties later Zeven waren.

Ontwaakt tot “taal buiten bereik van de Vijf fasen”², verkreeg hij de geheime instructies³ voor het Terugkeerelixer van de negen omwentelingen⁴.

¹ De zeven initiële studenten van voorouder 王重阳 Wang Chongyang : 丘長春 Qiu Changchun (丘處機 Qiu Chuji), 馬丹陽 Ma Danyang (馬鈺 Ma Yu), 譚長真 Tan Changzhen (譚處端 Tan Chuduan), 劉長生 Liu Changsheng (劉處玄 Liu Chuxuan), 王玉阳 Wang Yuyang (王處一 Wang Chuyi), 郝太古 Hao Taigu (郝大通 Hao Datong) en de enige vrouw onder de zeven, 孫不二 Sun Bu'er (孫富春 Sun Fuchun).

² 五行不到 *Wuxing bu dao*, “buiten bereik van de Vijf fasen”. Een verwijzing naar innerlijke alchemie. Het commentaar haalt een passage aan uit de 悟真直指 Wuzhen Zhizhi, Aanwijzingen voor Ontwaakt voor de werkelijkheid, de annotatie die de befaamde Qing-literaat 劉一明 Liu Yiming (1734–1821) maakte van 张伯端 Zhang Boduan's 悟真篇 Wuzhenbian, Ontwaakt voor de werkelijkheid. De zin luidt: 既得復此天真，須要將此天真，復于父母未生以前，五行不到之處，方能成得一個永久不壞之天真, Ji de fu ci tianzhen, xuyao jiang ci tianzhen fu yu fumu wei sheng yiqian, wuxing bu dao zhi chu, fang neng cheng de yi ge yongyuan bu huan zhi tianzhen, En als je de terugkeer van dit Hemelse ware hebt verkregen, dan is het noodzakelijk om dit Hemelse ware terug te doen keren tot voor je ouders nog waren geboren, tot de plaats buiten bereik van de Vijf fasen. Pas dan kan je een Hemelse ware verkrijgen die voor eeuwig onbedorven is.

³ 訣 *Jue* of (秘 *mi*) *jue* zijn de (geheime) mondelinge instructies die daoïstische meesters hun discipels geven en zonder welke de ware betekenis van veel kennis uit boeken onbegrijpelijk is.

⁴ Elixer van het eeuwige leven, de terugkeer naar het begin die het mogelijk maakt om onsterfelijk te worden. 九轉 *Jiuzhuan*, negen omwentelingen, negen stadia of alchemistische bewerkingen zijn nodig om het elixer effectief te maken. Soms wordt 九 *jiu*, negen, gezien als een verwijzing naar het cultiveren van yang qi.

De zoete bron⁵ bevochtigt wezens, veranderde dor terug naar lentegroen⁶.

Gouden beenderen⁷ en het voorkomen⁸ van een onsterfelijke; een contract met de Dao⁹ verkregen door vier regels.

De transformatie in Weizhou, hij zat tien jaar om verwerkelijking te realiseren.

Buitengewoon, de inktsporen op een muur, een zeldzame verschijning als sneeuw op bamboe of de maan door naaldbomen¹⁰.

Drie bronnen herbergen herinneringen van veel levens¹¹, in een ogenblik manifesteerde zijn verworven kundigheid zich¹².

Na zes oogsten in Panxi¹³ en zeven jaar in Longmen¹⁴,

⁵ 甘泉 *Ganquan*, Zoete bron, Innerlijke alchemistische verwijzing naar het inslikken van speeksel dat in een fase van de innerlijke alchemie yang qi bevat.

⁶ Deze regels verwezen naar 馬丹陽 *Ma Danyang* die met water een reeds jaren dode boom weer tot leven bracht.

⁷ 金骨 *Jingu*, gouden botten. Een lichamelijke beschikking tot onsterfelijkheid.

⁸ Aanzicht, verschijning.

⁹ Deze regel en de volgende verwijzen naar 譚處端 *Tan Chuduan*, zijn aanleg om onsterfelijk te worden en een vers van vier regels dat hij kreeg van 王重阳 *Wang Chongyang* om zijn zelfcultivatatie te beginnen.

¹⁰ Het verhaal van de transmissie van de daoistische traditie door 王重阳 *Wang Chongyang* naar 劉處玄 *Liu Chuxuan* die vanaf dat moment verder ging onder de daoistische naam 長生 *Changsheng*, 'Lang leven'. Wang schreef een gedicht voor Liu op een muur en prees hem als een zeldzame verschijning.

¹¹ Liu Changsheng wees eens de locatie van drie verborgen bronnen aan in een grot. Gevraagd hoe hij wist dat er daar bronnen waren, verklaarde hij dat hij er eerder gewoond had (in een vorig leven).

¹² 功 *Gong*, de actie of het resultaat van door lichamelijke en/of geestelijke cultivatie verworven kennis of kunde.

¹³ 磻溪 *Panxi*, Vuursteenstroom, een rivier in de huidige provincie 陝西省 *Shaanxi*, waar 丘處機 *Qiu Chuji* geruime tijd verbleef. Bekend van het geschrift 磻溪集 *Panxiji*, Anthologie van Panxi door 丘處機 *Qiu Chuji*.

¹⁴ 龍門 *Longmen*, Drakenpoort. De locatie van 龍門 *Longmen* wordt traditioneel gezien als in Longzhou district 隴州 (nu 隴縣 *Longxian*, Long district) in de provincie 陝西省 *Shaanxi*, maar er zijn door de eeuwen andere locaties gesuggereerd. Er is geen verband met de (mythologische) Drakenpoort waar karpers zich door een stroomversnelling moesten vechten, wat later symbolisch werd voor studenten die probeerden te slagen voor het staatsexamen tijdens de millennia van het keizerrijk. Volgens de traditie van het 全真 *Quanzhen/Complete-werkelijkheid* daoïsme, leefde 丘處機 *Qiu Chuji* zes jaar in 磻溪 *Panxi* en nog eens zeven jaar in 龍門 *Longmen* om zich te wijden aan zelfcultivatatie. In die tijd leefde hij in grotten en bedelde hij om voedsel. De nu grootste school binnen het 全真 *Quanzhen/Complete-werkelijkheid* daoïsme, de 龍門 *Longmen*-school, leidt haar ontstaan terug naar 丘處機 *Qiu Chuji*, maar er bestaat twijfel over de juistheid van de chronologie (zie voor meer informatie het werk van Monica Esposito).

was de cultivatie van de Dao compleet en zijn reputatie de meest achtbare van zijn tijd. De rode talisman toegekend, nam hij goden en onsterfelijken in de hand¹⁵.

Pratend op een rots over het mysterie¹⁶, in de lucht een vliegende paraplu¹⁷.

De eerste onder heersers ontbood hem herhaaldelijk en vroeg over de Dao. Zoete regenstormen kwamen net op tijd om het volk te verlossen¹⁸.

Jong onderzocht¹⁹ hij de regels²⁰ van de Dao der Veranderingen²¹. Later creëerde hij de Geheime instructies voor goddelijke onsterfelijken²².

¹⁵ Het commentaar zegt dat de ‘rode talisman’ verwijst naar de officiële benoeming binnen het Mongoolse China, waarmee 丘處機 Qiu Chuji in person en het 全真 Quanzhen/Complete-werkelijkheid daoïsme in het algemeen, de leiding kregen over de huishouding van alle spirituele zaken in China.

¹⁶ Dit is het verhaal hoe 王玉阳 Wang Yuyang (bekend als daoïst onder de naam 王處一 Wang Chuyi) als kind in de bergen een oude man ontmoette die op een rots zat en hem voorspelde dat hij befaamd zou worden. 玄 *xuan*, het mysterie is de Dao.

¹⁷ Verwijst naar een episode waar 王重阳 Wang Chongyang een parasol of paraplu van geveet papier in de lucht gooide. De paraplu vlog 200 *li* (meer dan 100 kilometer) met de wind mee en landde waar 王處一 Wang Chuyi mediteerde. Op de paraplu was een bijnaam voor 王處一 Wang Chuyi geschreven.

¹⁸ 王玉阳 Wang Yuyang werd door koning/keizer (金) 世宗 (Jin) Shi Zong van het 金 Jin-rijk ontboden om hem uitleg te geven over de Dao en om rituelen uit te voeren voor het verkrijgen van regen.

¹⁹ 窮 *Qiong*, uitputtelijk, zo ver als mogelijk, misschien een verwijzing naar de uitdrukking 窮理盡性, 以至於命 *Qiongli jinxing, yi zhi yu ming*, “Wie het uiterste uit het leven (onsterfelijkheid?) wil krijgen, moet de wetmatigheden/patronen (in het universum) uitputtelijk (onderzoeken) en de fundamentele natuur zo ver als mogelijk (toepassen)” uit het 說卦 Shuogua (Uitleg der hexagrammen) commentaar in de 易經 Yijing, *het Boek der veranderingen*.

²⁰ 言 *Yan*, regels. Ik vertaal 言 *Yan* hier liever als ‘regels’ in de taalkundige betekenis van zinnen: woorden in een grammaticaal en betekenisvol verband, dan als ‘woorden’, ‘taal’, of uitdrukkingen, omdat het al eerder in deze betekenis is voorgekomen in deze tekst en omdat het hier direct lijkt te verwijzen naar het geschrift de 易經 Yijing, *het Boek der veranderingen*.

²¹ 易 *Yi*, Veranderingen is hier kort voor 易經 Yijing, *het Boek der veranderingen*. Deze zin behandelt 郝大通 Hao Datong, die bekend staat om zijn uitgebreide kennis van astrologie en de van de 易經 Yijing. Volgens de traditie werd hij al op vroege leeftijd tijdens een droom ingewijd in de kennis van de 易經 Yijing door een bovennatuurlijke mens.

²² Volgens het commentaar een verwijzing naar de 太古集 Taiguji, Anthologie van Taigu, een verzameling van teksten, diagrammen en illustraties over onsterfelijkheid met uitleg en theorie uit de 易經 Yijing en andere bronnen.

Met hexagrammen en diagrammen werd uitgelegd,²³ de ultieme Dao met groot resultaat²⁴.

De mens van helderheid en stilte die van alles afstand deed²⁵, reikte naar het mysterie en verkreeg de Dao.

Op de onsterfelijkheidsweg naar Penglai²⁶, honderd miljoen *kalpa* 's in haar greep alleen.

De Complete-werkelijkheid voorouderlijke meesters van goedheid en mededogen en verlossing van lijden:

De Ware heer Cinnaber yang²⁷ die het Ene omhelst, van *wuwei* ²⁸en de universele transformatie

De Ware heer Lange werkelijkheid²⁹, van het concentreren van de geest, de mysterieuze stilte en verzamelde innerlijke kracht³⁰

De Ware heer Lang leven³¹ van het ondersteunen van de transformatie, het voorouderlijke mysterie en het verhelderen van de innerlijke kracht

De Ware heer Lange lente ³² van de complete innerlijke kracht, geestelijke transformatie, heldere gelijkstemming met de natuur, met gezag over de leer

²³ 郝大通 Hao Datong gebruikte zijn kennis van daoistische teksten, diagrammen en de 易經 Yijing in zijn preken om het daoistische gedachtengoed uit te leggen.

²⁴ Zowel 至道 zhidao, ultieme Dao, als 大成 dacheng, groots resultaat, zijn termen die voorkomen in de 莊子 Zhuangzi (Meester Zhuang).

²⁵ 孫不二 Sun Bu'er (Sun Niet-twee), de enige vrouw onder de Zeven waren die de 清靜派 Qingjingpai, School van helderheid en stilte stichtte

²⁶ 蓬萊 Penglai: een van de eilanden van de onsterfelijken voor de kust die nooit gevonden kunnen worden. Er is gezegd dat toen 孫不二 Sun Bu'er transformeerde, er een bovennatuurlijke geur te ruiken was en dat ze later werd gezien op een veelkleurige wolk in de richting van 蓬萊 Penglai.

²⁷ 馬鈺 Ma Yu

²⁸ Letterlijk 'niet-doen/handelen', leven en reageren in lijn met de natuur.

²⁹ 譚處端 Tan Chuduan

³⁰ 德 De, soms vertaald met 'deugd'.

³¹ 劉處玄 Liu Chuxuan

³² 丘處機 Qiu Chuji.

De Ware heer Jade yang³³ die het mysterie belichaamt en met weidse goedheid de universele verlossing nastreeft

De Ware heer Grootste oudheid³⁴ van de weidse vreedzaamheid en het wonderbaarlijke uiterste die het mysterie doorziet

De Oorspronkelijke dame van Helderheid en stilte³⁵, de diepste werkelijkheid³⁶, de mysterieuze leegte en transformatie overeenkomstig de natuur

De Hemelse hoogheden de Zeven waren die de Dao toegankelijk maken.

³³ 王處一 Wang Chuyi

³⁴ 郝大通 Hao Datong

³⁵ 孫不二 Sun Bu'er

³⁶ De betekenis van 淵 *Yuan* is maalstroom, golf of peilloze diepte. Hiervan afgeleid komt de betekenis 'diep' 'diepgaand'. 淵 *Yuan* wordt geassocieerd met 太淵 *Taiyuan*, de Grootse diepte, een reservoir van Oorspronkelijke qi, geassocieerd met yin.